

ORGANIZATOR



MECENASI

PATRONI  
MEDIALNI



Projekt współfinansowany  
w ramach programu Unii Europejskiej  
Pracujemy Europe



PARTNERZY



szczegółowe info



biuroliterackie.pl

facebook/BLiterackie

# 16 — 18 09.2016 **station literature.21**



**Stronie Śląskie / CETiK  
Sienna / Czarna Góra Resort**



European  
Literature  
Forum

# euuropejskie forum literackie

Cykl debat „Debiut i co dalej?”  
wspierających start młodych autorów

A series of debates on the theme “Debut and What Next?”  
an attempt at producing model solutions to facilitate  
the first literary steps of young authors

## Lyndy COOKE

Dyrektor realizowanego od 1988 roku Hay Festival w Walii. Wcześniej dyrektor Booksellers Ltd.

Director of Hay Festival organized in Wales since 1988. Formerly the director at Booksellers Ltd.

## Roman SIMIĆ

Poeta, prozaik, redaktor Faktura Publishing. Inicjator i dyrektor Europejskiego Festiwalu Opowiadań. Poet, prose writer and editor of Faktura Publishing. He is the initiator and director of the Festival of the European Short Story (FESS).

## Beata STASIŃSKA

Wydawczyni, redaktorka. Współzałożycielka i przez lata redaktorka naczelna wydawnictwa W.A.B. Editor and publisher. She co-founded W.A.B. publishing house where she worked for many years as the Editor in Chief.

## Paulo FERREIRA

Założyciel i dyrektor Booktailors, firmy prowadzącej doradztwo wydawnicze, oraz agencji literackiej Bookoffice. Founder and CEO of Booktailors (publishing consultants) and Bookoffice (literary agency).

## Christos CHRYSOPOULOS

Grecki pisarz i fotograf. Laureat m.in. Prix Laure Bataillon (2014) i Nagrody Balkanika (2015). Odznaczony Orderem Sztuki i Literatury (2015). Greek writer and photographer. He has been awarded e.g. the Balkanika Prize (2015) and the French Award Prix Laure Bataillon (2014).

## Martin SOLOTRUK

Poeta, wykładowca, tłumacz. Dyrektor wydawnictwa i festiwalu Ars Poetica International. Poet, lecturer and translator. The director of the publishing house and poetry festival Ars Poetica International.

## Zoltán JENEY

Przewodniczący Hungarian Books and Translations Office w Petőfi Literary Museum w Budapeszcie. Head of the Hungarian Books and Translations Office at the Petőfi Literary Museum in Budapest.

## Mika BULJEVIĆ

Współzałożycielka Kulturtreger i menedżer chorwackiej instytucji literackiej Booksa. Przewodnicząca Alliance Operation City.

Co-founder of Kulturtreger and manager of Croatian literary institution Booksa. The president of Alliance Operation City association.

## David LOPEZ-DEL AMO

Dyrektor agencji literackiej Sinicus wprowadzającej na rynek azjatycki europejskich autorów. Koordynuje program wymian literackich. Director of Sinicus literary agency, which focuses on introducing European authors into Asian markets. He coordinates a literary exchange programme.

## Antonia LLOYD-JONES

Tłumaczka literatury polskiej na język angielski. Przewodnicząca Brytyjskiego Stowarzyszenia Tłumaczy. Translator of Polish literature into English and the chair of the Translators Association in the UK.

## Birgit HATLEHOL

Dyrektorka Oslo international poetry festival oraz Oslo poesifilm, największych tego typu wydarzeń na Półwyspie Skandynawskim. Dziennikarka oraz redaktorka norweskich pism kulturalnych.

Director of Oslo international poetry festival and Oslo poesifilm – the largest event of its kind in the Nordic countries. Journalist and editor of several cultural journals in Norway.

## Alexandra BÜCHLER

Dyrektor platformy Literature Across Frontiers koordynującej project Literary Europe Live. Tłumaczka ponad dwudziestu książek i redaktorka współczesnej serii poetyckiej New Voices from Europe and Beyond. Director of Literature Across Frontiers, which coordinates the Literary Europe Live project. Translator of over twenty books and editor of the contemporary poetry series New Voices from Europe and Beyond.

## Michał CHACIŃSKI

Krytyk filmowy, dziennikarz. Dyrektor artystyczny Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni w latach 2011–2013. W TVP Kultura prowadzi „Tygodnik Kulturalny”. Film critic and journalist. The former artistic director of the Polish Film Festival in Gdynia (2011–2013). He presents the television programme “Tygodnik Kulturalny” in TVP Kultura.

## 12:15 piątek / friday

Lyndy COOKE, Roman SIMIĆ, Beata STASIŃSKA  
Debata „Jak wyszukiwać literackie talenty?”. Prowadzenie: Michał CHACIŃSKI i Paulo FERREIRA. Debate “How to Recognise Talent in Literature”. Moderators: Michał CHACIŃSKI and Paulo FERREIRA.

## 12:00 sobota / saturday

Christos CHRYSOPOULOS, Zoltán JENEY, Martin SOLOTRUK  
Debata „Jak wspierać młodych autorów?”. Prowadzenie: Miła BULJEVIĆ i Michał CHACIŃSKI. Debate: “How to Support Emerging Writers?”. Moderators: Miła BULJEVIĆ and Michał CHACIŃSKI.

## 12:00 niedziela / sunday

Birgit HATLEHOL, Antonia LLOYD-JONES, David LOPEZ-DEL AMO. Debata „Jak zostaje się międzynarodowym autorem?”. Prowadzenie: Alexandra BÜCHLER i Michał CHACIŃSKI. Debate: “How to Become an International Author?”. Moderators: Alexandra BÜCHLER and Michał CHACIŃSKI.

# stacja nowa książka

station: new book

Wydarzenia z premierami z Biura Literackiego  
Nowości z serii: „Klasyka z Europy”, „Poezje” i „Proza”

Events accompanying hot literary premieres  
New books published by Biuro Literackie in the series  
“Classics from Europe”, “Poetry” and “Prose”

14:00 piątek / friday

James JOYCE, Tommaso LANDOLFI, Raymond QUENEAU, Nathalie SARRAUTE  
Rozmowa „Debiuty dawniej” i czytania z nowych książek z udziałem Hanny IGALSON-TYGIELSKIEJ, Jerzego JARNIEWICZA, Anny WASILEWSKIEJ i Szymona ŻUCHOWSKIEGO. Prowadzenie: Adam LIPSZYC. Discussion “Debuts in the Past”.

14:00 sobota / saturday

Tadeusz DĄBROWSKI, Bronka NOWICKA, Adam POPRAWA  
Rozmowa „Debut po debiucie” i czytania z nowych książek. Prowadzenie: Arkadiusz ŻYCHLIŃSKI. Discussion “Debut after Debut”.

14:00 niedziela / sunday

Sławomir ELSNER, Jakub GŁUSZAK, Szymon SŁOMCZYŃSKI  
Rozmowa „Druga książka” i czytania z nowych książek. Prowadzenie: Paulina MAŁOCHLEB. Discussion “Second Book”.

**Hanna IGALSON-TYGIELSKA**

Tłumaczka literatury francuskiej i hiszpańskiej. W 2010 roku otrzymała nagrodę „Literatury na Świecie”.

Translator of French and Spanish literature. In 2010 she received the prize awarded by *Literatura na Świecie* magazine.

**Jerzy JARNIEWICZ**

Poeta, eseista, tłumacz, krytyk. Opublikował wiele przekładów z języka angielskiego.

Poet, essayist, translator and critic. He is the author of numerous translations from English.

**Anna WASILEWSKA**

Tłumaczka, redaktorka. Prowadzi dział literatury francuskiej i włoskiej w „Literaturze na Świecie”.

Translator and editor. She supervises the French and Italian literature section in *Literatura na Świecie* magazine.

**Szymon ŻUCHOWSKI**

Poeta, tłumacz, recenzent muzyki klasycznej. Przekłada literaturę piękną, faktu i naukową. Poet, translator and classical music critic. Translates fiction, non-fiction and academic texts.

**Tadeusz DĄBROWSKI**

Poeta, eseista, redaktor. Laureat wielu nagród polskich i zagranicznych. Poet, essayist and editor. The winner of many literary prizes in Poland and abroad.

**Bronka NOWICKA**

Reżyserka, scenarzystka, absolwentka łódzkiej Filmówki i Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie. Za debiut *Nakarmić kamień* nominowana do Nagrody Literackiej Nike.

Director, stage designer and alumna of Lodz Film School and the Academy of Fine Arts in Cracow. For her debut *Nakarmić kamień* she is longlisted for this year's Nike Literary Award.

**Adam POPRAWA**

Krytyk literacki i muzyczny, poeta i prozaik. Pracownik naukowy Instytutu Filologii Polskiej UW. Literary and music critic, poet and prose writer. Professor at the Institute of Polish Philology at the University of Wrocław.

**Sławomir ELSNER**

Poeta. Za debiutancki tom *Antypody* otrzymał w 2009 roku Nagrodę Złoty Środek Poezji. Poet. In 2009 he received the Golden Middle of Poetry Prize for his first volume *Antypody*.

**Jakub GŁUSZAK**

Poeta, tłumacz. Laureat Połowu 2011. Poet and translator. The winner of 2011 Połów contest.

**Szymon SŁOMCZYŃSKI**

Poeta. Debiutował tomem *Nadjeżdża*, który znalazł się w finale Nagrody Literackiej Nike. Poet. He debuted with the volume *Nadjeżdża*, which was shortlisted for Nike Literary Award.

- Tadeusz DĄBROWSKI *Bezbronna kreska*  
Powieść łącząca romans, komiks oraz prozę poetycką.
- Sławomir ELSNER *Mów*  
Poetycka opowieść o tożsamości, do której trzeba dotrzeć za cenę bólu.
- Jerzy JARNIEWICZ *Woda na Marsie*  
Podglądanie pamięci żyjącej w języku, splatanie codzienności z echem tego, co minione.
- James JOYCE *Portret artysty w wieku młodości*  
Stylistyczny majstersztyk.
- James JOYCE *Epifanie*  
Czterdzieści legendarnych zapisków po raz pierwszy w Polsce w formie książkowej.
- Tommaso LANDOLFI *Morze Karaluchów*  
Współtłumaczenie świata realnego z nadnaturalnym, korowód osobliwych postaci.
- Dawid MATEUSZ *Stacja wieży cisniń*  
Autorska rozgłośnia radiowa – a w niej polityka, intymność i wiele muzycznych fraz.
- Bronka NOWICKA *Nakarmić kamień*  
Nieustanne dociekanie istoty rzeczy. Uobecnianie zmarłych, „zatrzymanych” w przedmiotach.
- Adrienne RICH *21 wierszy miłosnych*  
Wiersze o miłości, której nikt sobie nie wyobrażał. Subtelny homoerotyzm.
- Nathalie SARRAUTE *Tropizmy*  
Jedna ze stu najlepszych książek XX wieku.
- Szymon SŁOMCZYŃSKI *Dwupłat*  
Poetycki labirynt lustrzanych odbić, zmyślna pułapka, z której nie ma ucieczki.
- Raymond QUENEAU *Niedziela życia*  
Zabawna i poważna zarazem opowieść o dniach bez jutra, o złu zakorzenionym w człowieku.

# nowe głosy

new voices from poland

## z polski Najciekawszy twórcy, warti uwagi krajowych i zagranicznych czytelników

### Pierwsza odsłona projektu z udziałem zaangażowanych społecznie poetów

The most inspiring Polish authors, worthy of interest of both Polish and international readers

This is the first edition of the project featuring socially involved poets

17:30 piątek / friday

Kira PIETREK,  
Ilona WITKOWSKA  
Czytania i rozmowa  
„Być psem i kością poezji”.  
Prowadzenie: Maja STAŚKO.  
Readings and a discussion  
“To Be the Dog and Bone of  
Poetry”. Moderator: Maja STAŚKO.

17:30 sobota / saturday

Tomasz BĄK, Kamila JANIĄK,  
Maciej TARANEK  
Czytania i rozmowa  
„Polityczna, niepartyjna?”.  
Prowadzenie:  
Marta KORONKIEWICZ.  
Readings and a discussion “Political,  
Nonpartial?”. Moderator:  
Marta KORONKIEWICZ.

17:30 niedziela / sunday

Jakobe MANSZTAJN,  
Dawid MATEUSZ,  
i Piotr PRZYBYŁA  
Czytania i rozmowa  
„Nie będzie naród pluł nam  
w twarz”. Prowadzenie:  
Paweł KACZMARSKI.  
Readings and a discussion  
“The Nation Won't Spit Us  
in the Face”. Moderator:  
Paweł KACZMARSKI.



#### 1. Kira PIETREK

Poetka, ilustratorka. Wydała dwa tomy, za które otrzymała Wrocławską Nagrodę Poetycką Silesius (2011) i Poznańską Nagrodę Literacką im. Stanisława Barańczaka (2013).

Poet and illustrator. She published two volumes of poetry for which she received Wrocław Silesius Poetry Award (2011) and Poznań Stanisław Barańczak Literary Prize (2013).

#### 2. Ilona WITKOWSKA

Poetka. Za debiutancki tom, *Splendida realta*, otrzymała Wrocławską Nagrodę Poetycką Silesius (2013). Tłumaczona na serbski, węgierski, niemiecki i francuski.

Poet. In 2013 she received Wrocław Silesius Poetry Award for her first volume, *Splendida realta*. Her poems were translated into Serbian, Hungarian, German and French.

#### 3. Tomasz BĄK

Poeta. Za swój pierwszy tom *Kanada* otrzymał Wrocławską Nagrodę Poetycką Silesius (2012) oraz nagrodę główną w konkursie im. Klemensa Janickiego (2011).

Poet. For his debut volume *Kanada* he received Wrocław Silesius Poetry Award in 2012 and won the main prize in Klemens Janicki Contest in 2011.

#### 4. Kamila JANIĄK

Poetka i wokalistka. Debiutowała tomem *frajerom śmierć i inne historie* w 2007 roku. Występuje z zespołami: We Hate Roses, Posing Dirt, Das Moon oraz Delira & Kompany.

Poet and singer. She made her debut in 2007 with the volume *frajerom śmierć i inne historie*. She sings in the bands We Hate Roses, Posing Dirt, Das Moon and Delira & Kompany.

#### 5. Maciej TARANEK

Poeta. Laureat Połowu 2011. Za debiutancki tom *repetitorium* (2013) nominowany do Nagrody wARTo oraz Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius. Poet. The winner of 2011 Połów contest. For his first volume of poetry, *repetitorium* (2013), he was longlisted for wARTo prize and Wrocław Silesius Poetry Award.

#### 6. Jakobe MANSZTAJN

Poeta, blogger. Debiutował tomem *Wiedeński high life* (2009). Tłumaczony na język angielski, białoruski, francuski, hebrajski i norweski.

Poet and blogger. He debuted in 2009 with the volume *Wiedeński high life*. His poems were translated into English, Belarussian, French, Hebrew and Norwegian.

#### 7. Dawid MATEUSZ

Poeta. Laureat konkursu Połów 2013. Pierwszy tom, *Stacja wieży ciśnień*, opublikował w 2016 roku. Poet. The winner of 2013 Połów contest. His first volume of poetry, *Stacja wieży ciśnień*, came out in 2016.

#### 8. Piotr PRZYBYŁA

Poeta. Laureat Nagrody im. Jacka Bierzina (2014) oraz Nagrody wARTo (2016) za debiutancki tom *Apokalipsa. After party*. Poet and winner of Jacek Bierzina Prize (2014) and wARTo prize (2016) for his debut volume *Apokalipsa. After Party*.

#### • Antologia

*Zebrało się śliny, Nowe głosy z Polski*  
11 poetów i 121 zaangażowanych społecznie wierszy.

# nowe głosy

new voices from europe

## z europy

Finaliści pierwszej edycji projektu platformy **Literary Europe Live**  
Prezentacja najciekawszych europejskich debiutantów ostatnich lat

Presenting the first selection of the most promising emerging authors by the Literary Europe Live Platform,  
a project of Literature Across Frontiers

LITERATURE  
ACROSS  
FRONTIERS

literary  
europe live



### 1. Juana ADCKOCK

Urodzona w Meksyku szkocka poetka i tłumaczka. Autorka tomu *Manca* (2014), uznanego za poetycką książkę roku. *Scottish poet and translator born in Mexico. The author of Manca (2014), which was named the best book of poetry of the year.*

### 2. Anja GOLOB

Słoweńska poetka, publicystka, dramatopisarka i tłumaczka. Od 2013 roku w Brukseli prowadzi wydawnictwo VigeVegaKnjige. *Slovenian poet, journalist, translator and playwright. Since 2013 she has been the head of VigeVegaKnjige publishing house in Brussels.*

### 3. Árpád KOLLÁR

Poeta i krytyk literacki. Przewodniczący Węgierskiego Stowarzyszenia Młodych Pisarzy (FISZ).

Poet, literary critic and President of the Hungarian Young Writers' Association (FISZ).

### 4. Bruno Vieira AMARAL

Portugalski krytyk literacki, tłumacz, prozaik. Za pierwszą powieść *As Primeiras Coisas* wyróżniony nagrodą za książkę roku. *Portuguese literary critic, translator and prose writer. His first novel As Primeiras Coisas was named the book of the year.*

### 5. Clare AZZOPARDI

Maltańska autorka książek dla dzieci, młodzieży i dorosłych. Debiutowała w 2006 roku tomem opowiadań *Il-Linja l-Hadra*. *Maltese author of books for children, teenagers and adults. She debuted in 2006 with the short story collection Il-Linja l-Hadra (The Green Line).*

### 6. Albert FORNS

Dziennikarz, prozaik i poeta piszący w języku katalońskim. Współpracuje z portalem Time Out Barcelona oraz gazetą „ARA”. *Journalist, prose writer and poet writing in Catalan. Contributor to Time Out Barcelona and ARA newspaper.*

### 7. Rumena BUŽAROVSKA

Macedońska prozaiczka, tłumaczka i wykładowczyni literatury amerykańskiej. Badaczka humoru we współczesnej prozie. *Macedonian prose writer, translator and lecturer in American literature. Her academic interests include humour in contemporary prose.*

### 8. Erika FATLAND

Autorka reportaży i książek dla dzieci. Jedyna reprezentantka literatury faktu na liście najlepszych norweskich pisarzy przed 35. rokiem życia.

Author of non-fiction books and children's stories. She was the only non-fiction writer to be included on the list of ten best Norwegian writers under 35.

### 9. Ciwanmerd KULEK

Nauczyciel, tłumacz, prozaik i poeta urodzony w tureckim Kurdistanie i piszący w języku kurdyjskim. *Teacher, translator, prose writer and poet born in Turkish Kurdistan. He writes in Kurdish.*

### 10. Zoran PILIĆ

Chorwacki prozaik. Laureat nagrody Europejskiego Festiwalu Opowiadań w 2015 roku. Współpracuje z portalem Booksa.hr. *Croatian prose writer. In 2015 he won the European Short Story Festival prize. He regularly contributes to Booksa.hr.*

### 15:45 piątek / friday

Juana ADCKOCK, Anja GOLOB, Árpád KOLLÁR  
Czytania poetów ze Szkocji, Słowenii i Węgier. Prowadzenie: Kacper BARTCZAK. Readings of texts by poets from Scotland, Slovenia and Hungary. Moderator: Kacper BARTCZAK.

### 15:45 sobota / saturday

Bruno Vieira AMARAL, Clare AZZOPARDI, Albert FORNS  
Czytania poetów i prozaików z Portugalii, Katalonii i Malty. Prowadzenie: Tomasz PINDEL. Readings of texts by poets and prose writers from Malta, Catalonia and Portugal. Moderator: Tomasz PINDEL.

### 15:45 niedziela / sunday

Rumena BUŽAROVSKA, Erika FATLAND, Ciwanmerd KULEK, Zoran PILIĆ  
Czytania prozaików z Macedonii, Norwegii, tureckiego Kurdistanu i Chorwacji. Prowadzenie: Jerzy JARNIEWICZ. Readings of texts by prose writers from Macedonia, Norway, Turkish Kurdistan and Croatia. Moderator: Jerzy JARNIEWICZ.



## kadrowa

Dla organizatorów wydarzeń, realizatorów projektów oraz promotorów  
for professionals  
For event organisers, project managers and publicists



## krytyczna

Dla krytyków, blogerów, studentów kierunków kreatywnego pisania  
for critics  
For critics, bloggers, creative writing students



## otwarta

Dla czytelników chcących poznać profesje współczesnych poetów  
open  
For all readers who are interested in contemporary poets' professional lives



## przekładowa

Dla zajmujących się tłumaczeniami literackimi  
for translators  
For literary translators



## twórcza

Dla poetów przed debiutem książkowym  
for writers  
For poets before their book debut

Tajne komplety w Apartamentach Czarna Góra i kaplicy św. Onufrego  
"Underground education" in Czarna Góra Apartments and St. Onuphrius Chapel

## Adam LIPSYCZ

Eseista i tłumacz. Pracownik Instytutu Filozofii i Socjologii PAN, uczy m.in. w Collegium Civitas i na Uniwersytecie Muri im. Franza Kafki. Laureat Nagrody Literackiej Gdynia (2013). *Essayist and translator. He works in the Institute of Philosophy and Sociology at the Polish Academy of Sciences and lectures, among others, at Collegium Civitas and Franz Kafka University of Muri. In 2013 he won Gdynia Literary Award.*

## Łukasz JAROSZ

Poeta, muzyk. Perkusista, wokalista i autor tekstów. Autor dziesięciu książek poetyckich. Laureat wielu nagród, m.in. im. Wisławy Szymborskiej (2013). *Poet, musician, drummer, singer, songwriter. He published ten poetry books and won numerous literary prizes, e.g. Wisława Szymborska Award (2013).*

## Michał MERCZYŃSKI

Menedżer kultury, inicjator wydarzeń artystycznych. Twórca i dyrektor m.in.: Malta Festival Poznań. Od 2005 dyrektor Narodowego Instytutu Audiowizualnego. *Manager of culture and initiator of numerous cultural events. He was the creator and director of Malta Festival in*

## 9:30 piątek / friday

- Beata STASIŃSKA  
„Jak rozmawiać z autorami”  
“The Art of Negotiation”
- Adam LIPSYCZ  
„Jak czytać, żeby pisać o książkach”  
“How to Read to Write”
- Łukasz JAROSZ  
„Nauczyciel poeta” “A Poet Teacher”
- Jerzy JARNIEWICZ  
„Tłumaczyć czy przekładać”  
“Between Translation and Interpretation”
- Tadeusz DĄBROWSKI  
„Czym jest pisanie”  
“What is Writing?”

Poznań. Since 2005, he is the director of the National Audiovisual Institute.

## Arkadiusz ŻYCHLIŃSKI

Filolog, tłumacz, fikcyjznawca. Profesor w Instytucie Filologii Germańskiej UAM. Nominowany do Nagrody Literackiej Gdynia (2015). *Philologist, translator, fiction scholar and a professor in the Institute of German Philology of Adam Mickiewicz University in Poznań. Nominated for Gdynia Literary Award (2015).*

## Kacper BARTCZAK

Poeta, krytyk, tłumacz i amerykańista. Laureat nagrody „Literatury na Świecie” (2009). Stypendysta Fundacji Fulbrighta i Fundacji im. T. Kościuszki. *Poet, critic, translator and American scholar. He won Literatura na Świecie magazine award (2009) as well as scholarships awarded by the Fulbright Program and Tadeusz Kościuszko Foundation.*

## Paweł POTOROCZYN

Dyplomata, menedżer kultury, publicysta, wydawca, producent filmowy i muzyczny. Dyrektor Instytutu Adama Mickiewicza, były dyrektor Instytutu Polskiego w Londynie.

## 9:30 sobota / saturday

- Michał MERCZYŃSKI  
„Multimedia / Komunikacja / Konwergencja”  
“Multimedia / Communication / Convergence”
- Arkadiusz ŻYCHLIŃSKI  
„Warsztat krytyka” “A Critic’s Workshop”
- Szymon SŁOMCZYŃSKI  
„Cmentarne historie” “Cemetery stories”
- Anna WASILEWSKA  
„Różnice w językach”  
“Differences in Languages”
- Kacper BARTCZAK „Jak się uczyć od innych, żeby wyjść na swoje” “How to Learn from Others to Get Your Own Way”

Dyplomata, manager of culture, journalist, publisher, film and music producer. The director of Adam Mickiewicz Institute and former director of the Polish Institute in London.

## Paulina MAŁOCHLEB

Krytyczka i historyczka literatury. Sekretarz Nagrody im. Wisławy Szymborskiej. *Critic and literary historian. The Secretary of Wisława Szymborska Award.*

## Marta PODGÓRNIK

Poetka, krytyk literacki, redaktorka. Laureatka Nagrody im. Jacka Bierezina (1996) oraz Nagrody Literackiej Gdynia (2012). *Poet, editor and literary critic. In 1996 she received Jack Bierezin Prize and she won Gdynia Literary Award (2012).*

## Tomasz PINDEL

Tłumacz, współautor bloga i audycji o literaturze. Były pracownik Instytutu Książki. Laureat nagrody Instytutu Cervantesa (2008). *Translator and co-author of a blog and radio broadcasts on literature; formerly working for the Polish Book Institute. In 2008 he won the Cervantes Institute prize.*

## 9:30 niedziela / sunday

- Paweł POTOROCZYN  
„Jak rozpoznawać potrzeby”  
“How to Recognise Needs in Culture”
- Paulina MAŁOCHLEB  
„Pisanie a zarabianie”  
“Writing and Making Money”
- Kira PIETREK  
„Reklama poezji” “Advertising Poetry”
- Tomasz PINDEL  
„Zawód tłumacz”  
“Profession: Translator”
- Marta PODGÓRNIK  
„Kiedy wiersz jest wierszem”  
“When a Poem Occurs”

### Szczepan KOPYT

Poeta, muzyk. Otrzymał Nagrodę im. Jacka Bierezina (2005) oraz Medal Młodej Sztuki w dziedzinie literatury (2006). **Poet and musician. He won Jacek Bierezin prize (2005) and Young Art Medal for literature (2006).**

### Piotr KOWALSKI

Perkusista i producent muzyczny. Nagrywał i realizował płyty zespołów: Yazzbot Mazut i Kopyt/Kowalski. **Drummer and music producer. He recorded with the bands Yazzbot Mazut and Kopyt/Kowalski.**

### Ryszard KRYNICKI

Poeta, tłumacz, wydawca. Objęty zakazem druku w latach 1976–1980. Laureat licznych nagród w Polsce i za granicą. **Poet, translator and publisher. His works were banned by the Communist government between**

1976 and 1980. He won numerous literary prizes in Poland and abroad.

### RARA

Zespół Rafała Skoniecznego grający szeroko pojęty folk, czerpiący z innych stylów (world music, avant-pop, techno). Autorzy oprawy muzycznej Stacji Literatura 21. **Band led by Rafał Skonieczny playing folk music with elements borrowed from other styles (world music, avant-pop, techno). Authors of the music concept for Station Literature 21.**

### Konrad GÓRA

Poeta. Autor wyboru wierszy Anny Świrszczyńskiej *Kona ostatni człowiek*. Nominowany do Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius. **Poet. Author of a selection of Anna Świrszczyńska's *Kona ostatni człowiek*. Nominated for Wrocław Silesius Poetry Award.**

### Wojtek BAJDA

Czeski artysta. Członek formacji muzyki improwizowanej Tuw. Adaptuje informacje wysyłane przez otoczenie i przetwarza je na dźwięki. Występuje w wielu krajach europejskich. **Czech artist. Member of improvised music group Tuw. He adapts signals sent by his environment and transforms them into sounds. He performs in many European countries.**

#### • Ryszard KRYNICKI

##### *Pęd pogoni, pęd ucieczki*

Wydawnicy rarytas! Debiut Ryszarda Krynickiego – bez cenzury i edytorskich ograniczeń.

#### • Konrad GÓRA *Nie*

Literackie oratorium poświęcone ofiarom katastrofy budowlanej Rana Plaza w Bangladesz.

In early 1990s in Stronie Śląskie, Professor Jacek Rybczyński initiated Polish-German Meetings of Young Writers, which marked the beginning of my own adventure with literature. In 1996, I launched a festival in Legnica whose aim was to continue that idea. European Meetings of Young Writers were then renamed Fort Legnica and, eight years later, they became Port Wrocław, soon gaining the reputation of the most important event of its kind in Poland. The festival continued to break literary stereotypes and – despite its being contrary to pop culture – invariably attracted huge crowds. We celebrated our 20th anniversary in Barcelona, Berlin, Edinburgh, Copenhagen, Moscow, New Delhi, Oslo and Prague. In the year when Wrocław serves as the European Capital of Culture we take the festival out of Wrocław and move it to the hundred-times-less-populated Stronie, there to continue our tradition of integration and dialogue with the participation of literary guests from nearly 30 countries. Unfortunately, Professor Rybczyński, himself a resident of the nearby village of Wapiennik, did not live to see this day. He passed away in July. Station Literature 21 is a tribute to his memory.

Artur Burszta

## Powrót do korzeni

Na początku lat 90. profesor Jacek Rybczyński w Stroniu Śląskim zainicjował Niemiecko-Polskie Spotkania Młodych Pisarzy, które zapoczątkowały także moją przygodę z literaturą. W 1996 roku uruchomiłem w Legnicy festiwal, który rozwijał idee tej imprezy. Wkrótce Europejskie Spotkania Pisarzy przemianowane zostały na Fort Legnica, a po 8 latach na Port Wrocław, stając się najważniejszym tego typu festiwalem w Polsce. Impreza przełamywała literackie stereotypy i na przekór popkulturowej rzeczywistości przyciągała tłumy. 20-lecie świętowaliśmy m.in. w Barcelonie, Berlinie, Edynburgu, Kopenhadze, Moskwie, New Delhi, Oslo i Pradze. W roku Europejskiej Stolicy Kultury wyprowadzamy festiwal z Wrocławia do liczącego sto razy mniej mieszkańców Stronia, by właśnie tutaj kontynuować zapoczątkowaną przed laty integrację i dialog już z udziałem przedstawicieli środowisk i profesji literackich z blisko trzydziestu krajów. Jacek Rybczyński nie doczekał tej chwili. To pamięci zmarłego na początku lipca profesora z Magoncji i mieszkańca pobliskiego Wapiennika dedykujemy Stację Literatura 21.

19:15 piątek / friday

## Szczepan KOPYT & Piotr KOWALSKI

Czytania z muzyką z antologii *Zebrało się śliny*

Readings with music from the anthology *Zebrało się śliny*

19:15 sobota / saturday

## Ryszard KRYNICKI & RARA

Czytania z muzyką z książki *Pęd pogoni, pęd ucieczki*

Readings with music from the book *Pęd pogoni, pęd ucieczki*

19:15 niedziela / sunday

## Konrad GÓRA & Wojtek BAJDA

Czytania z muzyką z książki *Nie*

Readings with music from the book *Nie*

Czytania poetów z towarzyszeniem muzyki  
Poetry readings accompanied by music

muzyka słowa

# odjazdy

departures

## Program i miejsca wydarzeń oraz realizatorzy

Festival programme, venues and organizers

### piątek friday / 16 września september

#### pracownie / workshops

**kadrowa** Beata STASIŃSKA  
**krytyczna** Adam LIPSZYC  
**otwarta** Łukasz JAROSZ  
**przekładowa** Jerzy JARNIEWICZ  
**twórcza** Tadeusz DĄBROWSKI

#### europejskie forum literackie / european literature forum

**12:00** Ryszard KRYNICKI  
**12:15** Lyndy COOKE, Roman SIMIĆ, Beata STASIŃSKA  
oraz Michał CHACIŃSKI i Paulo FERREIRA

#### stacja nowa książka / station: new book

**14:00** Hanna IGALSON-TYGIELSKA, Jerzy JARNIEWICZ,  
Anna WASILEWSKA, Szymon ŻUCHOWSKI oraz Adam LIPSZYC

#### nowe głosy z europy / new voices from europe

**15:45** Juana ADCOCK, Anja GOLOB, Árpád KOLLÁR  
oraz Kacper BARTCZAK

#### nowe głosy z polski / new voices from poland

**17:30** Kira PIETREK, Ilona WITKOWSKA  
oraz Maja STAŚKO

#### muzyka słowa / the music of words

**19:15** Szczepan KOPYT & Piotr KOWALSKI

#### miejsca wydarzeń / festival venues

**europejskie forum literackie, muzyka słowa**

**nowe głosy z europy i polski, stacja nowa książka**

Centrum Edukacji, Turystyki i Kultury w Stroniu Śląskim

**lekcje języka poetyckiego**

Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Bystrzycy Kłodzkiej

Liceum Ogólnokształcące w Łądku-Zdroju

Zespół Szkół Ponadgimnazjalnych w Stroniu Śląskim

**pracownie, literary europe live** Apartamenty Czarna Góra w Siennej

### sobota saturday / 17 września september

#### pracownie / workshops

**kadrowa** Michał MERCZYŃSKI  
**krytyczna** Arkadiusz ŻYCHLIŃSKI  
**otwarta** Szymon SŁOMCZYŃSKI  
**przekładowa** Anna WASILEWSKA  
**twórcza** Kacper BARTCZAK

#### europejskie forum literackie / european literature forum

**12:00** Christos CHRYSOPOULOS, Zoltán JENEY,  
Martin SOLOTRUK oraz Mika BULJEVIĆ  
i Michał CHACIŃSKI

#### stacja nowa książka / station: new book

**14:00** Tadeusz DĄBROWSKI, Bronka NOWICKA,  
Adam POPRAWA oraz Arkadiusz ŻYCHLIŃSKI

#### nowe głosy z europy / new voices from europe

**15:45** Bruno Vieira AMARAL, Clare AZZOPARDI,  
Albert FORNS oraz Tomasz PINDEL

#### nowe głosy z polski / new voices from poland

**17:30** Tomasz BAŃK, Kamila JANIĄK,  
Maciej TARANEK oraz Marta KORONKIEWICZ

#### muzyka słowa / the music of words

**19:15** Ryszard KRYNICKI & RARA

#### wydarzenia towarzyszące / additional events

**literary europe live** Inga BODNARJUKA, Mika BULJEVIĆ,

Artur BURSZA, Alexandra BÜCHLER, Diogo COELHO,

Lyndy COOKE, Leanne ELLUL, Paolo FERREIRA, Birgit HATLEHOL,

Carys IFAN, Zoltán JENEY, Elin JONES, Luka OSTOJIC, Karla PUDAR,

Agata SIMENC, Roman SIMIĆ, Ezeł YILMAZ

**lekcje języka poetyckiego** Tomasz BAŃK, Dawid MATEUSZ, Kira PIETREK,

Szymon SŁOMCZYŃSKI, Maciej TARANEK, Ilona WITKOWSKA

oraz Paweł KACZMARSKI, Marta KORONKIEWICZ, Maja STAŚKO

### niedziela sunday / 18 września september

#### pracownie / workshops

**kadrowa** Paweł POTOROCZYN  
**krytyczna** Paulina MAŁOCHLEB  
**otwarta** Kira PIETREK  
**przekładowa** Tomasz PINDEL  
**twórcza** Marta PODGÓRNIK

#### europejskie forum literackie / european literature forum

**12:00** Birgit HATLEHOL, Antonia LLOYD-JONES,  
David LOPEZ-DEL AMO, oraz Alexandra BÜCHLER  
i Michał CHACIŃSKI

#### stacja nowa książka / station: new book

**14:00** Sławomir ELSNER, Jakub GŁUSZAK,  
Szymon SŁOMCZYŃSKI oraz Paulina MAŁOCHLEB

#### nowe głosy z europy / new voices from europe

**15:45** Rumena BUŻAROVSKA, Erika FATLAND,  
Ciwanmerd KULEK, Zoran PILIĆ oraz Jerzy JARNIEWICZ

#### nowe głosy z polski / new voices from poland

**17:30** Jakobe MANSZTAJN, Dawid MATEUSZ,  
Piotr PRZYBYŁA oraz Paweł KACZMARSKI

#### muzyka słowa / the music of words

**19:15** Konrad GÓRA & Wojtek BAJDA

#### realizatorzy / organizers

**dyrektor** Artur BURSZA **produkcja** Aleksandra OLSZEWSKA

**realizacja** Damian BANASZ, Marcin BIEDNY, Polina JUSTOWA,

Anna KRZYWANIA, Mateusz MARTYN **wsparcie** Jakub CHILICKI,

Monika CIEŚŁOWSKA, Paweł DYWAŃSKI, Natalia GANCARZ,

Mateusz GRZEGORZEWSKI, Przemysław ROJEK, Krzysztof SZTAFA

**oprawa graficzna** Justyna BOGUŚ **oprawa wideo** Joanna GONDEK

**muzyka** Rafał SKONIECZNY **rejestracja** Wieńczysław DĘBIŃSKI,

Bronka NOWICKA **strona** Kamil NOLBERT